

**Термины животноводства и птицеводства
в татарско-русских и русско-татарских словарях XIX века
Юсупова А.Ш.**

Казанский государственный университет

Тюркоязычные народы - как свидетельствуют их письменные и материальные источники с VIII века, а иностранные, прежде всего, китайские – более чем на тысячу лет раньше – были преимущественно кочевыми скотоводами, у которых земледелие играло вспомогательную роль. По описаниям китайцев, хюнну (хунну, сюнну), в которых часть исследователей видит предков тюрков, разводили пять видов скота: мелкий рогатый скот – коз и овец, крупный рогатый скот, лошадей и верблюдов.

Одомашнивание мясо-молочных животных происходило с начала неолита, 8 тыс. лет до н.э., когда человек переходил от присваивающих форм хозяйствования – собирательства, охоты, - к элементарному производству продуктов и появлялись начатки земледелия, животноводства, возникали ремесла. К числу первых одомашненных животных принадлежали козы и овцы, а также крупный рогатый скот, затем были приручены лошади и верблюды [Лексика, 2001: 425-426]. Одновременно тюрки приручали и птиц.

Так же, как у всех тюрков, и в жизни татарского народа на протяжении всей его истории животноводство занимало очень важное место. Поэтому вполне оправдано то, что авторы двуязычных словарей XIX века в своих трудах старались зафиксировать названия животных, птиц, рыб.

Целью данной статьи является обобщающий анализ терминов животноводства и птицеводства, приведенных в русско-татарском и татарско-русском словарях XIX века.

В XIX веке с целью обучения татар русскому, русских - татарскому языку были составлены и изданы словари И.Гиганова «Слова коренные, нужнейшие к сведению для обучения татарскому языку...» [СПб,1801],

А.Троянского «Словарь татарского языка и некоторых употребительных в немъ речений арабскихъ и персидскихъ...» [Казань, 1833,1835], Будагова Л. «Сравнительный словарь турецко–татарских наречий, со включением употребительнейших слов арабских и персидских и с переводом на русский язык» [СПб.: Тип. АН, 1869. 1 т., 1871. 2 т.], «Краткий татарско – русский словарь с прибавлением некоторых славянских слов с татарским переводом» [Казань, 1880, 1882, 1886, 1888, 1891], К.Насыйри «Татарско-русский словарь» [Казань, 1878], Н.Остроумова «Татарско-русский словарь» [Казань, 1892], М.Юнусова «Татарско-русский словарь наиболее употребительных слов и выражений» [Казань, 1900] и т.д.

В нашей статье выявленные в этих словарях термины животноводства и птицеводства были разделены на тематические группы и подвергнуты соответствующему генетическому и лексическому исследованию.

Тематическая группа «Животные»

По причине значения животных в жизни татарского населения этот раздел в словарях представлен очень широко.

Данная группа состоит из двух частей: «Домашние животные» и «Дикие животные». Прежде всего остановимся на названиях домашних животных. Примеры из словарей: баран - **тэкэ** [Юн. 42; Кс. 1880, 19; 1888, 24], **сарык** [Н. 1892, 7, Газ. 22; Юн. 50; Н. 1892, 105; Ост. 1876, 112; Ост. 1892, 171; Кс. 1880, 19; Кс. 1888, 24], баран киргизский - **куй** [Гиг. 932, Юн. 83], бык - **үгез** [Газ. 22; Юн. 110; Кс. 1880, 19], бычок - **үгез-бозау** [Юн. 111], верблюды - **тюя** [Гиг. 45; Ост. 1892, 61; Газ. 22; Н. 1892,13], верблюжонок - **бута** [Гиг. 46], **түэ баласы** [Н. 1892, 13], вол - **үгез** [Юн. 110; Газ. 22; Н. 1892, 19; Кс 1880, 19; Кс. 1888, 24], жеребенок- **тай** [Н. 1892, 44; Юн. 44], **колын** [Гиг. 156; Газ. 22], **колунчакъ** [Гиг. 156], жеребец - **айгыр** [Гиг. 156; Газ. 22; Юн. 7; Т. 157; Ост. 1876, 54], жеребец припускный - **юръ айгыры** [Юн. 99], жеребчик - **айгыруакъ** [Гиг. 156], кобель - **ата эт** [Юн. 12; Ост. 1876, 14; Ост. 1892, 242], **эт** [Т. 8], кобыла -

бия [Гиг. 235; Газ. 22; Юн. 31; Т. 249; Кс. 1880, 18], **байтал** [Юн. 31; Т. 245; Гиг. 235], кобылица - **байтал** [Гиг. 10], коза - **кэжэ, князя** [Гиг. 22; Гиг. 241; Юн. 77; Н. 1892, 66; Кс. 1880, 19; Кс. 1888, 24], **үргаучицке** [Гиг. 236], коза дикая- **кыр кэжэсе** [Н. 1892, 66], козел - **кэжэ тэкэсе** [Газ. 22; Кс. 1880, 24], **кэжэ** [Гиг. 237], **ицке** [Гиг. 1804, 237], козленок - **улак** [Гиг. 225], **кэжэ бэрэне** [Юн. 77; Кс. 1880, 24], конь - **ат** [Т. 9; Газ. 22; Гиг. 241; Юн. 5; Н. 1892, 67], кот - **мэче** [Н. 1892, 69], **ата мэче** [Т. 46], котенок - **мэче баласы** [Газ. 22; Н. 1892, 69], кошка - **ана мэче** [Т. 72; Н. 1892, 69, Т. 247; Газ. 22], **мачи** [Гиг. 247; Ю. 91], кошка – мишэк [Гиг. 247, Газ. 22] кролик - **ата тушаны** [Т. 46], осел - **ишэк** [Газ. 22; Гиг. 342; Кс. 1880, 17; Н. 1892, 111], ослица - **ана ишэк** [Юн. 14], свинья - дуңгыз [Юн. 67; Кс. 1880, 18], **цуцкы** [Кс. 1888, 24], собака- **эт** [Гиг. 556; Газ. 22; Н. 1892, 190; Кс. 1888, 24; Ост. 1876, 140, 1892, 242], собачка-**кочок** [Ост. 1892, 128], теленок - **бозау** [Гиг. 599; Газ. 22; Т. 199; Кс. 1880, 18; Кс. 1888, 24], телка -**тана** [Гиг. 599; Газ. 22], щенок - **эт баласы** [Газ. 22; Н. 1892, 224], ягненок-**бэрэн** [Газ. 22; Н. 1892, 225; Т. 184; Ост. 1876, 63; Ост. 1892, 55; Кс. 1880, 18; Кс. 1888, 24], **сарык бэрэне** [Ост. 1892, 171].

В татарском литературном языке и в его диалектах имеется специфический состав слов, связанных с породой, мастью лошадей. В словарях наблюдается следующая картина: лошадь – **ат** [Газ. 22; Юн. 5; Т. 9; Н. 1892, 13; Кс. 1880, 18; Кс. 1888, 23; Ост. 1876, 51; Ост. 1892, 23], лошадь – **елкы** [Гиг. 266], лошадь брыкливая -**тибэ торган ат** [[Юн. 47], лошадь буланая - **кара-сары ать** [Юн. 88], лошадь верховая -**ялань ат** [Гиг. 266], лошадь сивая - **кюкь ат** [Юн. 77], мерин - **алаша** [Н. 1892, 79; Кс. 1880, 18; Кс. 1888, 23; Ост. 1876, 47; Ост. 1892, 12; Н. 1878, 14]. Ученые отметили семантический нюанс: тюркский **ат** – всегда «верховая лошадь, конь для верховой езды», это подтверждается и семантикой производного глагола **атла-** «садится верхом на коня» [Лексика, 2001:441].

В некоторых западнокипчакских языках параллельно со словом **дуңгыз** употребляется второе слово **чучка**. Это характерно и для татарского языка. В двуязычных словарях татарского языка XIX века этот факт так же нашел свое

отражение: **цуцкы** [Кс. 1888, 24]. Слово **дунгыз** характерно для мишарского диалекта и большинства говоров среднего диалекта. Так же **дунгыз** является основным названием свиньи в западно-кыпчакских и юго-западных тюркских языках. Слово **чучка** в татарском языке употребляется в разговорной речи. Оно характерно для мамадышского говора Заказанья, говоров пермских и златоустовских татар. Считается, что наиболее древним из двух названий свиньи является **дунгыз**, которое в древних памятниках употреблялось прежде всего для обозначения дикой свиньи - кабана [Садыкова, 1994:34-35].

Среди названий домашних животных очень мало заимствованной лексики, диалектных единиц. Обнаружено только несколько слов. Например, используется слово **бикячь** – ярка является диалектным. Употребляется в заказанском говоре среднего диалекта. [ТТДС, 1993, б. 54]. В говорах мишарского диалекта активно слово **ярка**, которое вошло в татарский язык из русского языка и употребляется в значении «молодая, еще не ягнившаяся овца» [ТТДС, 1966, б. 166].

Известно, что многие названия животных в русском языке тюркского происхождения. К примеру можно привести следующие слова: барс, кабан, барсук, лошадь и т.д. В частности, слово **кәжә** – русское заимствование [Шанский, с. 203]. Более близкий вариант русского слова коза — «**кәзә**» активно употребляется в мишарском диалекте татарского языка [ТТДС, 1993, б.192]. В значении “коза” в диалектах употребляется слово **ицке** [Гиг. 1804, 237], которое восходит древнетюркскому корню «эжүк» [ДТС, 162]. Данная лексема в различных фонетических вариантах широко функционирует во многих современных тюркских языках.

Древнетюркскому **оглак** восходит сибирско-татарское слово **улак**, которое зафиксировано в словаре И.Гиганова в значении «козленок» [Гиг. 225]. Известно, что многие этимологи возводят эту общетюркскую лексему к тюркскому огул-угыл «сын» [Рахимова, 2001:66]. Слово зафиксировано в словаре М.Кашгари и в Кодексе Куманикусе. Употребляется в значении «козленок, родившийся весной» в говорах среднего диалекта татарского языка

[Кузьмина, 2001:53].

Компонент **ургауч** в составе слова коза-**ургаучицке** [Гиг. 236] является показателем категории грамматического рода. Этимологами отмечается, что основное значение данного слова «животное – самка, которая приносит потомство», и восходит оно к древнему корню **ур** – монгольское **ур** «плод, семя» [Рахимова, 2001:66]. Корень **ур** в современном монгольском языке употребляется самостоятельно в значении «плод, семя, дитя, ребенок». В современных тюркских языках кыпчакской группы оно имеется в составе слов **орлык, ыруг**.

Имеются различия в названиях животных. Например, козленокъ в словаре М.Юнусова **кэжэ барани** [Юн. 77; Кс. 1880, 24], а в словаре Ш.Габделгазиза **кяжя тьякясе** [Газ. 22].

В двуязычных словарях XIX века слово **жеребенок** зафиксировано в разных вариантах: в словаре К.Насыри и М.Юнусова **тай** [Н. 1892, 44; Юн. 44], в словарях И.Гиганова и Ш.Габделгагазиза **колын** [Гиг. 156; Газ. 22]. Слова **тай** и **колын** в татарском языке отличаются по своему значению, они обозначают разный возраст скота: **тай** – годовалый жеребенок, а **колын** – жеребенок, не достигший годовалого возраста. Так же в словаре И.Гиганова 1804 года зафиксированы слова **колунчакъ** [Гиг. 156] и **айгыруакъ** [Гиг. 156]. Слово **колынчак** сохранилось в татарской пословице: **кыз курчакка, малай колынчакка тартыр**.

В словарях И.Гиганова зафиксированы своеобразные лексические единицы, которые относятся к Восточным диалектам татарского языка, то есть присущи говорам сибирских татар. Например: кошка – **мишэк** [Гиг, 247, Газ, 22]. **Мешэк** является активным словом в говорах восточного диалекта в значении «кошка». В значениях «кот» и «котенок» в речи носителей данных диалектов употребляются составные слова **ир мешэк** и **мешэк пала** [Тумашева, 1992:151].

Слова верблюд - **тюя** [Гиг. 45; Ост. 1892, 61; Газ. 22; Н. 1892,13], **түә баласы** [Н, 1892, 13] в современном татарском языке употребляются в форме

дөя, дөя баласы. А тәвә, тәвә, дәвә являются диалектной формой. Наличие фонетических вариантов, по мнению А.М.Щербака, объясняется “региональным процессом лабилизации широкого гласного под влиянием последующего губного согласного звука” [Щербак, 1961:106].

В словаре И.Гиганова зафиксировано название верблюженка (по первому году): верблюжонок - **бута** [Гиг. 46]. Это слово в форме боту, ботук имеется в словаре М.Кашгари [Щербак, 1961:106].

Интересный лексический ряд составляют слова **эть** –собака, **ата–эть** – кобель, **энчекь** – сука, **кучюкь** – щенокь, собачка-**кочок** [Ост. 1892, 128], [Гиг. 556; Газ. 22; Н. 1892, 190; Кс. 1888, 24; Ост. 1876, 140, 1892, 242, Ост. 1892, 128]. В современном литературном языке активно употребляются **эт, ана эт, ата эт, эт баласы, көчек**. Но надо отметить, что слово **кочык** в значении «собака» употребляется во многих говорах татарского языка [ТТДС,1969, б.253; б.544]. Как показывают примеры, для характеристики особи животных, авторы использовали слова «**ата**» и «**ана**», что характерно и для современного татарского языка.

Во всех словарях богато представлена тематическая подгруппа «**Дикие животные**». Например, барс - **барись** [Юн. 26], **каплан** [Н. 1892, 7], буйвол - **сусыгыры** [Гиг. 31; Н. 1892, 11] **су үзеге** [Юн. 53], барсук - **бурсык** [Газ. 25; Юн. 26; Т. 192; Кс. 1880, 17; Кс. 1888, 24; Ост. 1876, 56], белка - **тиен** [Газ. 25; Кс. 1888, 24], бобр - **кондыз** [Газ. 25; Кс. 1888, 27; Н. 1892, 9; Юн. 84], бобр камчатский - **камчат** [Газ. 25], волчонок - **бүре баласы** [Т. 46; Ост. 1876, 53], водяной зверек - **чәшке** [Ост. 1892], выдра- **кама** [Ост. 1876, 84], горноста́й - **ас** [Юн. 5; Ост. 1876, 55; Ост. 1892, 22], еж - **керпе** [Газ. 25; Юн. 82; Кс. 1880, 17], зайчик - **коянцыгаць** [Гиг. 169], кабан - **кыр дунгызы** [Н. 1892, 62], **кабан** [Н. 1892, 62; Юн. 80], **кабан дунгызы** [Н. 1892, 62], коза дикая - **кыр кәжәсе** [Н. 1892, 66; Т. 93], крот - **эрлән** [Газ. 25; Кс. 1880, 17; Юн. 16; Кс. 1888, 27; Т. 27; Н. 1892, 70], крыса- **күсе** [Газ. 25; Кс. 1880, 17; Кс. 1888, 27], **ирлянь** [Т. 253], куница - **сусар** [Газ. 25; Кс. 1880, 17; Кс. 1888, 24; Н. 1892, 71; Юн. 54], ласточка [зверек] - **ләтчә** [Газ. 25; кс. 1880, 17; Кс. 1888, 24], леопард - **каплан** [Т. 65],

лиса - **төлке** [Газ. 25; Кс. 1880, 17; Кс. 1888, 24; Н. 1892, 73; Юн. 45; Гиг. 263; Ост. 1892, 199], лось - **болан** [Юн. 48], медвежонок - **аю баласы** [Юн. 8], мышь-**тычкан** [Юн. 45; Н. 1892, 83; Кс. 1880, 17; Кс. 1888, 27], **чичкань** [Гиг. 288], мышенок -**тычкан баласы** [Кс. 1888, 24], , олень-**болан** [Газ. 25; Кс. 1888, 27], **пшый** [Юн. 103], сурок-**сорка** [Ост. 1876], свинья дикая- **ябань дуңгызы** [Гиг. 124], суслик - **шомрань** [Газ. 25], тигр - **тигр** [Кс. 1888, 27], **юлбарыс** [Газ. 25; Т. 320; Н. 1892, 203], хорек-**сасы көзән** [Газ. 25; Кс. 1880, 17; Кс. 1888, 27], **ас** [Ост. 1876, 55; Ост. 1892, 22], шакал -**шакал** [Н. 1892, 222], лев - **арыслан** [Газ. 25; Кс. 1880, 17; Кс. 1888, 26; Н. 1892, 72; Юн. 14; Т. 24; Ост. 1876, 51; Ост. 1892, 21], заяц - **куян** [Газ. 25; Кс. 1880, 17; Н. 1892, 54; Гиг. 169], волк - **бүре** [Газ. 25; Кс. 1888, 17; Юн. 26, Н. 1892, 18; Ост. 1876, 62, 1892, 53].

В словарях авторы четко выделяют особь животных. Например, львица - **ана арыслан** [Юн. 14], **ургачи арыслан** [Гиг. 266], медведь - **аю** [Газ. 25; Кс. 1880, 17; Юн. 8; Кс. 1888, 24; Н. 1892, 78; Гиг. 274; Ост. 1876, 54; Ост. 1892, 30], медведь [самец] - **ата аю** [Т. 46], медведица - **ана аю** [Юн. 8; Н. 1892, 78], **ургачи аю** [Гиг. 274], лев (самец) - **ата арыслан** [Т. 46], волчица - **ана бүре** [Ост. 1876, 53], , **ата куян** [Т. 46], боровь - **ата дуңгыз** [Кс. 1888, 24].

Так же в исследуемых словарях встречаются разные фонетические варианты названий животных: слон - **фил** [Газ. 25; Юн. 73; Гиг. 548], **пел** - слон [Кс. 1880, 17; Кс. 1888, 27], обезьяна - **маймыл** [Газ. 25; Юн. 92; Кс. 1880, 17; Кс. 1888, 27], **мяймунь** [Гиг. 322]. Варианты **мяймунь** и **пел** считаются более древними, они заимствованы в татарский язык из других языков. Например, слово **мяймунь** вошло в татарский язык из персидского языка и приобрело фонетический облик **маймыл**.

Лексема **каплан** [Н. 1892, 7] представлена в древне- и среднетюркских письменных памятниках без фонетических модификаций: каплан – тигр [ДТС, 421]. В памятниках чагатайского языка, эта лексема встречается в значении “леопард, пантера” [Кадирова, 2001:36]. В значении “тигр” слово каплан распространено в ряде современных тюркских языков.

Как отмечает В.Х.Хаков, многие из этих названий зафиксированы в

древнетюркских письменных памятниках, в «Кодексе Куманикусе». Слова **толке, бори, барс, куйан, тиен** имеются и в турецко – арабском словаре 1245 года [Хаков, 1972, с.37–38]. Несмотря на древность этих слов, они дошли и до наших дней. Однако есть и некоторые исключения. Слова буйвол - **сусыгыры** [Гиг. 31; Н. 1892, 11] **су үзеге** [Юн. 53], суслик - **шомрань** [Газ. 25] не являются активно употребительными словами. В современных русско-татарских словарях слово **буйвол** не переводится на татарский язык [РТС, 1984:49], а слово **шомран** является диалектным и употребляется в говорах мишарского диалекта в значении “суслик” [ТТДС, 1969:517]. Лексическая единица **ирлянъ** [Т. 253] в значении «крыса» активна в Тюменском, Тобольском говорах Тобол-Иртышского диалекта [Тумашева, 1992:59]. Наряду с литературным вариантом **кабан дунгызы** в словаре И.Гиганова зафиксировано название **ябанъ дунгызы** [Гиг. 124], которое так же является диалектным и употребляется в говорах восточных диалектов.

Тематическая группа «Птицы»

В двуязычных словарях татарского языка XIX века зафиксированы следующие лексические единицы, которые относятся к группе птиц: гусак - **ата каз** [Т. 46, Газ. 23; Кс. 1880, 22], гусь-каз [Гиг. 109; Газ. 23; Юн. 87; Т. 94; Ост. 1876, 82; Ост. 1892, 104], гусенок-каз **бэбкэсе** [Газ. 23; Т. 174; Кс. 1888, 25], **каз баласы** [Гиг. 109], гусиха - **ана каз** [Гиг. 110], индейка - **ана күркэ** [Кс. 1888, 25], индейский петух -**ата күркэ** [Т. 46], индюк - **ата күркэ** [Газ. 23; Кс. 1888, 25], курица - **тавык** [Гиг. 254; газ. 23; Юн. 44, Кс. 1888, 25; Н. 1892, 71], петух - **этэч** [Гиг. 380; Газ. 23; Т. 9; Кс. 1888,25;Ост. 1876, 24], **куразь, хурусь** [Гиг. 380], селезень- **ата үрдэк** [Газ. 23; Т. 46; Кс. 1888, 25; Ост. 1876, 130], утка - **үрдэк** [Гиг. 636; Н. 1892, 214; Юн. 112; Т. 97; Ост. 1876, 130], утка домашняя - **өй үрдэге** [Ост. 1892], утка -**ана үрдэк** [Газ. 23; Кс. 1888, 25], утенок -**үрдэк баласы** [Юн. 112], **үрдэк бэбкэ** [Т. 174]

Для выражения признаков грамматического рода в отдельных случаях использованы слова **ата** и **ана**. Например, **ата казь** – гусакъ [Т. 46, Газ. 23; Кс. 1880, 22], **ата урдыкъ** – утка [Газ. 23; Т. 46; Кс. 1888, 25; Ост. 1876, 130], **ана куркя** – индейка [Кс. 1888, 25], **ата куркя** – индюк [Газ. 23; Кс. 1888, 25], гусиха - **ана каз** [Гиг. 110], голубь (самец) - **ата күгэрчен** [Т. 46].

В словарях немало и наименований диких птиц: аист -**челэн** [Юн. 99], беркут - **бөркет** [Газ. 24; Ост. 1876, 60; Кс. 1880, 22; Кс. 1888, 26], верблюд [птица] - **дөя көш** [Ост. 1876, 76], воробей -**чыпчык** [Газ. 23; Н. 1892. 19; Кс. 1880, 22; Кс. 1888, 25], ворона -**ала карга** [Юн. 14], **карга** [Н. 1892, 19; Газ. 23; Кс. 1880, 22; Кс. 1888, 25; Юн. 86; Т. 84], ворон - **козгын** [Н. 1892, 19; Газ. 24; Кс. 1880, 22; Кс. 1888, 26; Т. 95], галка - **чэүкэ** [Н. 1892, 29; газ. 23; Юн. 101; Кс. 1880, 22; Кс. 1888, 25], галченок - **чэүкэ баласы** [Н. 1892, 29], голубь - **күгэрчен** [Газ. 23; Юн. 87; Н. 1892, 31; Кс. 1880, 23; Кс. 1888, 25], голубь дикий - **кыр күгэрчене** [Газ. 24; Кс. 1888, 26], голубь египетский - **мисыр күгэрчене** [Н. 1892, 31], горлица - **күмри кушь** [Гиг. 100], грач - **кара карга** [гиг. 104; Н. 1892, 33; Газ. 24; Юн. 87; Т. 78; Кс. 1880, 22; Кс. 1888, 25], гусь дикий - **кыр казы** [Газ. 23], дергач - **таргар** [Газ. 24; Юн. 47; Кс. 1880, 22; Кс. 1888, 25], дрозд- **кара тавык** [Т. 77], дятел - **тукран** [Юн. 44; Н. 1892, 42; Кс. 1888, 26; Ост. 1876, 124], **тумуртка** [Гиг. 148], жаворонок -**тургай** [Газ. 24; Юн. 44; Н. 1892, 43; Ост. 1876, 125], **сабан тургае** [Кс. 1888, 25], **тайгарь кушь** [Гиг. 151], журавль-**торна** [Газ. 23; Кс. 1880, 22; Кс. 1888, 25], канарейка -**канария** [Юн. 76], касатка - **карлыгач** [Юн. 83], коршун- **тилгэн** [Газ. 24], **карчыга** [Н. 1892, 68], **гойлогян** [Кс. 1880, 22; Кс. 1888, 26], **туйлугань** [Гиг. 244], кукушка - **күке** [Н. 1892, 71; Газ. 24; Юн. 77; Кс. 1888, 26], куропатка - **көртлек** [Газ. 24; Кс. 1888, 26], куропатка -**божор** [Юн. 27], ласточка - **карлыгач** [Газ. 23; Кс. 1880, 22; Кс. 1888, 25], **кряшя** [Юн. 77], лебедь - **аккош** [Газ. 24; Юн. 14; Т. 57; Гиг. 261; Н. 1892, 72], мартышка - **ак чарлак** [Газ. 24; Кс. 1888, 25], орел - **каракош** [Газ. 24; Т. 77; Кс. 1880, 22], **шэхбаз** [Н. 1982, 110], **бөркет** [Ост. 1876, 60], **кюцюгань** [Гиг. 341], павлин - **тавис** [Гиг. 381; Н. 1892, 119], пигалица - **тэкерлек** [Газ. 23; Юн. 47; Кс. 1880, 22; Кс. 1888, 25], перепелка - **бытбылдык**

[Газ. 24; Кс. 1880, 22; Юн. 31; Ост. 1876, 62; Ост. 1892, 52; Кс. 1888, 25], попугай - **тутый кош** [Газ. 24; Кс. 1880, 22; Кс. 1888, 25, Юн. 41], **тутый** [Н. 1892, 140], рябчик - **божыр** [Ост. 1892], рыболов - **акчарлак** [Юн. 14; Ост. 1876, 47; Ост. 1892, 9], синичка - **чэбчэк** [Кс. 1888, 26], синица - **песнэк** [Газ. 24; Кс. 1880, 22; Кс. 1888, 26], скворец - **сыерчык** [Газ. 23; Кс. 1888, 25; Н. 1892, 184], снегирь-**кызылтүш** [Газ. 24; Кс. 1880, 22; Кс. 1888, 26], сокол - **лачын** [Н. 1892, 191; Юн. 89], **карчыга** [Н. 1892, 191], **кургый** [Газ. 24], сова - **ябалак** [Гиг. 557; Газ. 24; Ост. 1876, 68; Ост. 1892, 64; Кс. 1888, 25], **мэче баш ябалак** [Н. 1892, 190], **байгушь** [Гиг. 557], сова лесная - **урман ябалагы** [Газ. 25, Кс. 1888, 26], соловей - **сандугач** [Газ. 24; Юн. 51; Н. 1892, 192; Кс. 1880, 22], **былбыл** [Гиг. 564], сойка - **саескан** [Газ. 24; Гиг. 564; Н. 1892, 192; Кс. 1888, 26], страус- **тэвэ кош** [Газ. 24; Н. 1892, 198; Кс. 1880, 22], стриж - **керэшэ** [Газ. 23; Кс. 1880, 22; Кс. 1888, 25], тетерев- **божыр** [Газ. 24; Кс. 1888, 26], утка дикая - **кыр үрдэге** [Газ. 23; Кс. 1880, 22; Кс. 1888, 25], филин - **мэче баш ябалак** [Газ. 24; Кс. 1888, 25; Н. 1892, 215], цапля - **челэн** [Газ. 24; Кс. 1880, 22; Кс. 1888, 25], чайка- **акчарлак** [Н. 1892, 219], **царлак** [Гиг. 649], **су таугы** [Газ. 24], щеголь - **сака кошъ** [Юн. 51], ястреб - **карчыга** [Газ. 24; Юн. 88; Н. 1892, 226; Кс. 1888, 25]

Слово **туты кошъ** [Газ. 24; Кс. 1880, 22; Кс. 1888, 25] – попугай зафиксировано еще в «Кодексе Куманикусе» [Хаков, 1972, с.41].

Слова голубь египетский - **мисыр күгэрчене** [Н. 1892, 31], **шэхбаз** [Н. 1982, 110], щеголь - **сака кошъ** [Юн. 51], **тумуртка** [Гиг. 148], в современном татарском языке уже не встречаются. Интересно отметить, что слово **шэхбаз** вошло в татарский язык из персидского, употреблялось в значении «ястреб, сокол», а в переносном значении «храбрый, смелый». Слово **тумуртка** [Гиг. 148], зафиксировано в словаре Д.Г.Тумашевой в варианте тумуртка, тукуртма, тугыртма [Тумашева, 1992:217] как лексема восточного диалекта татарского языка в значении «дятел».

В этой тематической группе особых различий между рассмотренными двуязычными словарями не наблюдается. Это показывает стабильность использования татарами слов данной группы на протяжении достаточно

большого периода истории.

В заключение следует отметить, что большинство рассмотренных слов относятся к тюркской лексике. Они имеются во всех современных и древних тюркских языках. Термины животноводства и птицеводства составляют древний пласт в лексике тюркских народов. В то же время их включение в состав двуязычных словарей говорит о значимости соответствующих животных и птиц и в жизни всего российского общества XIX века.

Литература

1.Кадирова Э.Х. Поэмы Мухаммедьяра «Гухфа–и мардан» и «Нур–и содур»: Лексика. – Казань: Фикер, 2001. –232 с. 2. Рахимова А.Р. Лексика диалектов сибирских татар. – Казань: Мастер Лайн, 2001. – 128 с. 3.Садыкова З.Р. Зоонимическая лексика татарского языка. – Казань, 1994. – 130с. 4.Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Лексика. – М.: Наука, 2001. – 822с. 5.Татар теленең диалектологик сүзлеге. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1969. – 643 б. 6.Татар теленең диалектологик сүзлеге. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1993. – 459 б. 7.Тумашева Д. Словарь диалектов сибирских татар. – Казань: Изд-во Каз.университета, 1992.- 255 с. 8.Хәмзин К.З., Мәхмүтов М.И., Сәйфуллин Г.Ш. Гарәпчә–татарча–русча алынмалар сүзлеге. – Казан, 1965. – 853 б. 9.Щербак А.М. Названия домашних и диких животных в тюркских языках //Историческое развитие лексики тюркскихязыков. – М.:Изд-во Академии наук, 1961. – С.82-172.

Summary

The scientific research is a modern approach to a very topical branch of Lexicology – Historical Lexicology. The work is devoted to studying the terms of animal husbandry and poultry farming registered in Tatar-Russian and Russian-Tatar bilingual dictionaries of XIX century.

The author makes a thorough lexical and genetic analysis of names of animals and birds. A special attention is given to obsolete dialectical terms.